ПАСТИРСЬКІ ВІДВІДИНИ/PASTORAL VISITATION

Чи Вам відомо про когось хворого/ої в своєму домі чи в лікарні? Можливо хтось бажає, щоб священик їх відвідував. Користуйтесь нижчеподаними способами, для замовлення такої обслуги від нашого настоятеля:

If you are aware of anyone ill – at home or in a care facility – or who simply would appreciate a visit from our priest, please inform us by one of the methods, below:

- **Безпосередній контакт з настоятелем собору/Contact our Cathedral Dean directly**
- **Повідомити офіс адміністрації собору/Contact the cathedral Administration Office**
- **Заповнити «Картку Прохання на Відвідування» (при вході до храму) і залишити його з дежурними біля свічної лавки/"Visitation Request Card" (in the cathedral entrance) submitted to a Greeter**

A vital part of this particular ministry is YOUR ASSISTANCE – please keep us informed! THANK YOU!

ПРИЙОМНІ ГОДИНИ НАСТОЯТЕЛЯ/OFFICE HOURS OF THE DEAN:

З ВІВТОРКА по ЧЕТВЕР, з год. 09:00 до 16:00; у П'ЯТНИЦЮ з год. 09:00 до 12:00
TUESDAY to THURSDAY, from 9:00 A.M. to 4:00 P.M.; FRIDAY from 9:00 A.M. to 12:00 P.M.
По ПОНЕДІЛКАХ – на випадок *екстрених потреб,* звертайтесь до адмін-офісу собору
On MONDAYS – in case of *emergency needs,* please contact the cathedral Administration Office

PLEASE NOTE! For appointments *outside of regular office hours,* contact Fr. Cornell directly.
УВАГА! Для прийомів *у незвичайний час,* домовляйтеся безпосередньо з о. Корнилієм.

"Stop by to pray, to consult, for counsel or even just for coffee & conversation!"

РОБОЧІ ГОДИНИ ОФІСУ АДМІНІСТРАЦІЇ/ADMINISTRATION OFFICE BUSINESS HOURS

Facility/Catering Booking, Food Orders, General Inquiries:
MONDAY – FRIDAY from 10:00 AM – 3:00 PM

Бронювання залу/банкетної обслуги, замовлення страв, загальні питання:
з ПОНЕДІЛКА по П'ЯТНИЦЮ, від 10:00 год. до 15:00 год.

З КОМЕНТАРЯМИ/ПИТАННЯМИ ВІДНОСНО ЛИСТКА ЗВЕРТАЙТЕСЬ ДО:
ALL COMMENTS / INQUIRIES REGARDING THE BULLETIN MAY BE SENT TO:

dean@uocc-stjohn.ca

DEADLINE FOR BULLETIN SUBMISSIONS!
THURSDAY AT NOON

УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ КАТЕДРАЛЬНИЙ СОБОР СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ
UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF ST. JOHN THE BAPTIST

10951 – 107 Street, Edmonton, Alberta T5H 2Z5

Телефон/Telephone: (780) 425.9692 Факс/Fax: (780) 425.3991
Телефон офісу настоятеля/Dean's Office Telephone: (780) 421.0889

Email: info@uocc-stjohn.ca E-Transfer Donations: giving@uocc-stjohn.ca
Website: www.uocc-stjohn.ca Facebook: www.facebook.com/UOCSJB

КАТЕДРАЛЬНИЙ ЛИСТОК
THE CATHEDRAL BULLETIN
23 ЛИПНЯ/JULY 2023

РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ – SERVICE SCHEDULE

Вечірня (Сповідь): 16:30 Утреня: в неділю о 08:30
Vespers (Confession): 4:30 p.m. Matins: Sundays at 8:30 a.m.

Божественна Літургія: в неділю і свята о 09:30
Divine Liturgy: Sundays & Feast Days at 9:30 a.m.

ПРЕДСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ – CATHEDRAL RECTOR

Високопреосвященніший Іларіон
Архієпископ Вінніпезький й Центральної Єпархії
Митрополит Української Православної Церкви в Канаді
(Тимчасово Управляючий Західною Єпархією)

His Eminence Ilarion
Archbishop of Winnipeg & the Central Eparchy
Metropolitan of the Ukrainian Orthodox Church of Canada
(Temporary Administrator of the Western Eparchy)

11404 – 112 Avenue, Edmonton, AB T5G 0H6
Telephone: 780-455-1938 (Eparchy Office)

НАСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ – CATHEDRAL DEAN

Протоієрей Корнилій Зубрицький – Archpriest Cornell Zubritsky
5518 Conestoga Street, Edmonton, AB T5E 6R6
Telephone: (780) 691.0637 (M) (W) E-mail: dean@uocc-stjohn.ca

7-МА НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ (Глас 6)
7TH SUNDAY AFTER PENTECOST (Tone 6)

Мчч. 45-ти у Нікополі Вірменському: Леонтія, Маврикія, Даниїла, Антонія, Олександра, Іаникита, Сисинія, Менеї, Вірилада та інших (бл. 319). Мч. Аполлонія (III). Мчч. Віанора та Силуана (IV). Прпп. пустельників єгипетських, вогнем і димом замучених (бл. 398). **Прп. Антонія Києво-Печерського, Київського, начальника всіх руських ченців (1073). Прп. Сулуана, схимника Києво-Печерського, в Дальніх Печерах (XIII-XIV).**

Holy 45 Mrtrs. at Nicopolis in Armenia: Leontius, Maurice, Daniel, Anthony, Alexander, Anicetus, Sisinius, Meneus, Belerad & others (circa 319). Martyr Apollonius (III c.). Mrtrs. Bianor & Silvanus (IV c.). Ven. fathers of the Egyptian desert martyred by fire & smoke (circa 398).**Ven. Anthony of the Kyiv Caves, initiator of monasticism in Rus' (1073). Ven. Silouan of the Far Caves in Kyiv (XIII-XIV c.).**

ТРОПАР ВОСКРЕСНИЙ/RESURRECTIONAL TROPARION (Глас/Tone 6)

Ангельські сили на Гробі Твоїм / і ті, що стерегли, умертвіли, / і стояла Марія у гробі, / шукаючи Пречистого Тіла Твого. / Полонив Ти ад, не спокушений ним; / зустрів єси Діву, даруючи життя. // Господи, що воскрес із мертвих, слава Тобі.

The angelic powers were at Your tomb. / The guards became as dead men. / Mary stood by Your grave / seeking Your most pure Body. / You captured hades, / not being tempted by it. / You came to the Virgin, granting life. // O Lord, Who arose from the dead: glory to You!

ТРОПАР ХРАМУ/TROPAR OF THE TEMPLE (Глас/Tone 4)

Пророче і Предтече пришестя Христового, / ми не в силі достойно прославляти тебе, / що з любов'ю тебе шануємо. / Бо неплідність матері і батьківська безгласність / розрішилися славним і чесним твоїм різдвом / і воплочення Сина Божого // світові проповідується.

O Prophet and Forerunner of the coming of Christ, / all we who honour you with love / are at a loss to praise you worthily. / For the barrenness of your mother and the silence of your father / have been ended by your glorious and honourable nativity, / and the incarnation of the Son of God // is preached to the world.

ТРОПАР ПРЕПОДОБНОГО/TROPAR of the VENERABLE ONE (Tone 4)

Від марноти мирської одійшов єси, та, зневаживши світ, / по Євангелії за Христом пішов єси, / і проживши життям ангельським, / до тихого пристановища, до гори Афона прибув ти. / Звідти на гору Київську з благословення отців прийшов ти, / і множеству ченців стежку до царства небесного показавши, / до Христа їх привів. / Молися ж Йому, Антонію преподобний, // щоб спас душі наші.

Having left earthly vanity and renounced the world, / you followed Christ in accordance with the Gospel. / And having lived an angelic life, / you arrived at the calm haven of Mount Athos. / From there, with the blessing of the fathers, you came to the mountain of Kyiv, / and showed a multitude of monastics the path to the heavenly kingdom, / bringing them to Christ. / Pray to Him, O Venerable Anthony, // that He save our souls.

ІНФОРМАЦІЯ ВІДНОСНО СВ. ТАЇНСТВА ПОКАЯННЯ (СПОВІДІ)! Для того, щоб мати можливість змістовно, неквапливо та щиро посповідатися, просимо звернути увагу на наступну інформацію: 1) Сповідатися можна в суботу, після Вечірні. Сповідь в неділю вранці має завершитися **за 15 хвилин до початку** Утрені (на свята у будні – перед Божественною Літургією); 2) Сповідь під час тижня можлива **лише за попередньою домовленістю**; **3) Вибір за вами! –** сміливо надягайте маску, якщо бажаєте; Ви також маєте право попросити священика носити її! Крім неділь та святочних днів, будь ласка, зв'яжіться з о. Корнилієм безпосередньо, щоб записатися на сповідь АБО зв'яжіться з адміністративним офісом із вашим запитом (повідомлення буде передано о. Корнилію).

INFORMATION REGARDING TO THE HOLY MYSTERY OF REPENTENCE (CONFESSION)! For the sake of having the opportunity for a meaningful, unrushed, and sincere confession, please note the following: 1) Confessions take place Saturday, following Vespers. Sunday morning confessions **must conclude 15 minutes before** the start of Matins (on weekday feasts – before Divine Liturgy); 2) Confession can be arranged **– by appointment only –** during the week; **3) The choice is yours! –** feel free to wear a mask, if preferred; you may also make a request of the priest to wear one, as well! Finally, please contact Fr. Cornell directly to make an appointment for Confession OR contact the Administration Office with your request (the message will be conveyed to Fr. Cornell).

ПОМИНАННЯ РІДНИХ ТА ЗНАЙОМИХ! Якщо бажаєте подати імена (за здоров'я або за упокоєння) **для поминання на Проскомедії або особливм проханням під час Літургії,** користуйтесь записками, які знаходяться при вході до храму АБО на нашій сторінці в Фейсбук!

COMMEMORATION OF YOUR LOVED ONES & ACQUAINTENCES! Should you wish to have names (for health or for peaceful repose) of your family and friends **commemorated at Proskomedia or by special petition in the Liturgy,** please take advantage of the Commemoration Lists in the entrance to the cathedral OR use the digital version found on our parish Facebook page!

We offer for sale a small selection of CROSSES & WEDDING ICONS. The NEW "ВІРА-FAITH" PRAYER BOOK is also available! If you would like to make a purchase, please see the staff in the Administration Office.

У нас, в офісі Адміністрації, можна купити ХРЕСТИКІВ ТА ВІНЧАЛЬНИХ ІКОН, якщо у вас є потреба! Продаємо й НОВОГО МОЛИТОВНИКА «ВІРА-FAITH!»

To listen to Orthodox liturgical music or podcasts 24/7 visit:
Слухайте богослужбового піснеспіву Православної Церкви або релігійних подкастів цілодобово:
www.ancientfaith.com/radio

СЬОГОДНІ ПІСЛЯ БОЖЕСТВЕННОЇ ЛІТУРГІЇ – БРАТЕРСЬКА КАВА

TODAY – FELLOWSHIP COFFEE FOLLOWING DIVINE LITURGY

VOLUNTEERS NEEDED FOR CATERING! We ask for your help during events being held at St. John's Cultural Centre. CONSULT THE POSTED LIST OF EVENTS IN THE KITCHEN (OR call the Administration Office!)

PYROHY WORK BEE SCHEDULE: ALL are welcome to join our team to make pyrohy & enjoy fellowship, with COFFEE & LUNCH PROVIDED! **NEW VOLUNTEERS ARE ALWAYS WELCOME TO JOIN THE FUN – COME ONCE, COME EVERY WEEK!** Please contact the Administration Office for details.

NO WORK BEE TUESDAY!

100th ANNIVERSARY OF OUR CATHEDRAL IN 2023! In preparation for this milestone, the anniversary committee is asking our membership to participate in these preparations in the following way: **PARTICIPATE in our "100 Acts of Kindness" activity (booklets were e-mailed OR may be picked up in the Administration Office). MEMBERS!** The 100th Anniversary Committee **REQUESTS YOUR SUBMISSION OF PICTURES AND ARCHIVAL MATERIALS OF ACTIVITIES THAT REFLECT OUR PARISH – ITS PAST AND PRESENT.** These so integral to our celebrations over the course of 2023! We look forward to receiving your submissions! Any submissions may be sent to **mitchmakow@shaw.ca.**

When you examine your conscience ponder three things: the faults of each day, the cause of the errors, & the willingness you have to fight them & obtain the opposite virtues from them.

St. Nicodemus of Mt. Athos

КОНДАК ВОСКРЕСНИЙ/RESURRECTIONAL KONDAK (Глас/Tone 6)

Життєдавець Христос Бог, / животворчою рукою з темряви безодні воскресивши всіх померлих, / воскресіння подав людському родові. / Він бо є Спаситель, // воскресіння, життя і Бог усіх.

When Christ God, the Giver-of-life, / raised all the dead from the valleys of darkness with His life-giving hand, / He bestowed resurrection on the human race. / He is the Saviour, // the resurrection, the life and the God of all.

КОНДАК ХРАМУ/KONDAK OF THE TEMPLE (Глас/Tone 3)

Колись неплідна, нині Предтечу Христового народжує, / і він є сповнення всякого пророцтва, / бо Кого пророки проповідували, / на Того він у Йордані руку поклав, / ставши Божого Слова // пророком, проповідником, разом і Предтечею.

She who once was barren today bears the Forerunner of Christ, / who is the fulfillment of every prophecy. / For he, in the Jordan, laid his hand on Him / Whom the prophets preached, / and was revealed as Prophet, Preacher and Forerunner // of the Word of God.

«СЛАВА» КОНДАК ПРЕПОДОБНОГО/"GLORY" KONDAK OF THE VENERABLE ONE (Глас/Tone 8)

Віддавши себе Богові, / Якого більше за все полюбив ти змолоду, преподобний отче, / тому від усієї душі любов'ю наслідував ти, / та все життєве тлінне відкинувши, як нікчемне, ти викопав собі в землі печеру / і добрим подвигом у ній, охороняючи себе від підступів ворожих / як сонце світлосяйне засяяв ти на всю землю. / І через те з радістю переселився ти в небесну світлицю. / І нині, коли стоїш ти з ангелами перед престолом Владики, / поминай нас, що шануємо пам'ять твою, / щоб ми виголошували тобі: // Радуйся Антонію, преподобний отче наш.

Surrendering yourself to God / whom you loved from your youth above all, venerable father, / you lovingly followed Him with your whole soul. / Accounting the material things of the world as vanity, you made a cave in the earth / and in it you struggled nobly against the snares of the invisible enemy. / You illumined all the earth like a bright, radiant sun, / and therefore you passed over, rejoicing, to the heavenly dwelling place. / Standing now before the Throne of the Master together with the angels, / remember us who honour your holy memory, / that we may cry out to you: // Rejoice, O Anthony, our venerable father.

«І НИНІ» - КОНДАК БОГОРОДИЦІ/"NOW & EVER" – KONDAK OF THE THEOTOKOS (Глас/Tone 8)

Заступнице християн усердная, / Молитвенице до Творця надійная, / не зневаж молитви грішників, / але прийди швидше як Благая на поміч нам, / що з вірою взиваємо до Тебе: / поспіши на молитву і скоро прийди на благання, / бо Ти заступаєшся завжди за тих, // що шанують Тебе, Богородице.

O Protection of Christians that cannot be put to shame, / unchanging mediation unto the Creator, / do not despise the suppliant voices of sinners, / but be quick to come to our aid, O Good One, / who in faith cry out to You: / hasten to intercession and come quickly to make supplication, / for You, O Theotokos, // always protect those who honour You.

ПРОКИМЕН ГЛАСУ/PROKIMEN OF THE TONE (Глас/Tone 6)

Спаси, Господи, людей Твоїх і благослови насліддя Твоє.

Стих: До Тебе, Господи, взиваю, Боже мій, не мовчи передо мною.

O Lord, save Your people, and bless Your inheritance.
Verse: O Lord, to You will I call. O my God, be not silent unto me.

ПРОКИМЕН ПРЕПОДОБНОГО/PROKIMEN of the VENERABLE ONE (Глас/Tone 7)

Чесна перед Господом смерть преподобних Його.
Precious in the sight of the Lord is the death of His saints.

АПОСТОЛ/EPISTLE (до Римлян/Romans 15:1-7)

Браття! Ми, сильні, повинні нести слабості безсилих, а не собі догоджати. [2] Кожен із нас нехай
догоджає ближньому на добро для збудування. [3] Бо й Христос не Собі догоджав, але як
написано: Зневаги тих, хто Тебе зневажає, упали на Мене. [4] А все, що давніше написане,
написане нам на науку, щоб терпінням і потіхою з Писання ми мали надію. [5] А Бог
терпеливости й потіхи нехай дасть вам бути однодумними між собою за Христом Ісусом, [6] щоб
ви однодушно, одними устами славили Бога й Отця Господа нашого Ісуса Христа. [7] Приймайте
тому один одного, як і Христос прийняв нас до Божої слави.

Brethren! We then who are strong ought to bear with the scruples of the weak, and not to please ourselves. [2] Let each of us please *his* neighbor for *his* good, leading to edification. [3] For even Christ did not please Himself; but as it is written, "The reproaches of those who reproached You fell on Me." [4] For whatever things were written before were written for our learning, that we through the patience and comfort of the Scriptures might have hope. [5] Now may the God of patience and comfort grant you to be like-minded toward one another, according to Christ Jesus, [6] that you may with one mind *and* one mouth glorify the God and Father of our Lord Jesus Christ.

АПОСТОЛ ПРЕПОДОБНОГО/EPISTLE OF THE VENERABLE ONE (до Галатів/Galatians 5:22-6:2)

Браття! Плід же духа є: любов, радість, мир, довготерпіння, благість, милосердя, віра, [23]
лагідність, стриманість. На таких нема закону. [24] Але ті, котрі Христові, плоть свою розп'яли з
пристрастями й похотями. [25] Якщо ми живемо духом, то за духом повинні й діяти. [26] Не будемо
марнославні, один одного дратувати, один одному заздрити. **6** [1] Браття! якщо і впаде людина
в якийсь гріх, ви, духовні, виправляйте такого в дусі лагідності, пильнуючи кожний себе, щоб і
ти не був спокушений. [2] Носіть тягарі один одного і так здійсните закон Христовий.

Brethren! The fruit of the Spirit is love, joy, peace, longsuffering, kindness, goodness, faithfulness, [23] gentleness, self-control. Against such there is no law. [24] And those *who are* Christ's have crucified the flesh with its passions and desires. [25] If we live in the Spirit, let us also walk in the Spirit. [26] Let us not become conceited, provoking one another, envying one another. **6** Brethren, if a man is overtaken in any trespass, you who *are* spiritual restore such a one in a spirit of gentleness, considering yourself lest you also be tempted. [2] Bear one another's burdens, and so fulfill the law of Christ.

АЛИЛУАРІЙ ГЛАСУ/ALLELUIA VERSE OF THE TONE

Хто живе під охороною Всевишнього, той під покровом Бога небесного оселиться.
Стих: Каже він до Господа: Ти пристановище і захист мій, Бог мій, і я уповаю на Нього.

23 липня
День вшанування пам'яті
преподобного Антонія Києво-Печерського

950 років тому упокоївся цей святий угодник Божий, і ось вже понад вісім століть він є прославленим Церквою в лику святих. Преподобний Антоній Печерський шанується нами як засновник вітчизняного чернецтва, фундатор та будівничий кількох святих обителей, зокрема Києво-Печерського монастиря, великого Успенського собору.

Він був суворим аскетом, звершував чернечий подвиг у печері. Водночас він був добрим порадником для всіх, хто до нього звертався, лікував хворих зіллям і творив чудеса. Невідомо, де нині знаходяться його святі мощі - як жив у затворі, так і тіло своє він полишив у таємниці в печерах. Що ми ще знаємо з його житія?

До чернечого постригу називався Антипом, родом походив з Любеча на Чернігівщині. У молодому віці, почувши про чернече життя, Антип викопав печеру, у якій хотів відбувати подвиги. Потім подався до «країни Грецької» – досяг Царгорода, а потім дійшов до Святої Гори Афон, де прийняв чернецтво під ім'ям Антонія. Своїм суворим аскетичним життям там юний чернець здивував навіть старих аскетів.

Пробувши на Афоні багато років, за порадою ігумена повернувся в Україну, «щоб і тут бути на користь і підтримку багатьох». Шукаючи біля Києва місце для усамітнення, подвижник оселився за містом, недалеко від села Берестова, в печері, у якій недавно перед тим жив у пості й молитві Іларіон, обраний у 1051 році Київським Митрополитом.

У печері чернець Антоній за афонським прикладом проводив час у молитві, пості й праці. Слава про нього скоро розійшлася між людьми, й незабаром біля нього зібралися ченці (одним із перших був майбутній преподобний Феодосій). Це і стало початком заснування славетного Києво-Печерського монастиря, де гуртувалася братія.

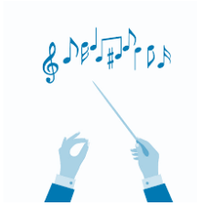
Бажаючи звершувати подвиг на самоті, преподобний Антоній викопав собі окрему печеру на сусідньому пагорбі. Згодом те місце почали називати Ближніми, або Антонієвими печерами, а «старі» – Дальніми, або Феодосієвими. Через князівські міжусобиці Антоній деякий час жив в Чернігові, де заснував ще один печерний монастир.

Повернувшись до Києва, благословив будівництво на горі над печерами храму на честь Успіння Пресвятої Богородиці, а пізніше біля неї був закладений монастир із келіями, до якого ченці перейшли жити з печер. Через те, що перші ченці цього монастиря жили в печерах, він одержав назву Печерського. Земне життя преподобний Антоній завершив у 1073 році, у віці 90 років.

Преподобний отче наш Антонію! Збережи, угоднику Божий, твоїм святим заступництвом усіх нас. І моли Бога, щоби твоя і наша свята Лавра надалі духовно процвітала.

УВАГА! *Завжди ласкаво просимо всіх бажаючих підійти до хору та заспівати з Катедральним хором* – одним із найдавніших церковних хорів в Едмонтоні! Допоможіть зробити свій внесок у красу наших обрядів Української Православної Церкви! Познайомтеся з прекрасною музикою українських композиторів, і глибше зрозумійте Божественну Літургію. Музичні здібності, навчання чи досвід не потрібні. Будь ласка, не соромтеся приєднуватися до нас будь-якої неділі - не потрібно проситати дозволу. І музика буде забезпечена! Якщо ви зацікавлені, або бажаєте отримати більше інформації, будь ласка, зв'яжіться з керівником, **Орестом Солтикевичем ([780] 953.6671 або osoltykevych@yahoo.ca).**

ATTENTION! *Everyone is always welcome to come up to the choir loft and sing with the Cathedral Choir* - one of the longest-running church choirs in Edmonton! Help contribute to the beauty of the rituals of our Ukrainian Orthodox Church! Become familiar with the beautiful music of Ukrainian composers and gain a deeper understanding of the Divine Liturgy. No musical ability, training or experience is required. Please feel free to come join us any Sunday - no need to ask for permission. Music will be provided! For more information, please contact the conductor, **Orest Soltykevych (780. 953.6671) or osoltykevych@yahoo.ca).**



ВІТАЄМО З ВІНЧАННЯМ! Учора, раби Божі **Еван Танасюк й Селіна Жанґ** стали одним подружнім тілом, прийнявши вінчання у Св. Таїнстві Шлюбу. Молодят вітаємо з цією великою радістю та зі створенням нової сім'ї! ***Многая і благая літа!***

WEDDING GREETINGS! Yesterday, the servants of God, **Evan Tanasiuk & Selina Zheng** became one flesh in marriage, having received their crowns in the Holy Mystery of Matrimony. We greet the young couple with this great joy and with the beginning of their new family! ***Many blessed years!***

УПОКОЙ, ГОСПОДИ! Сьогодні, після роздачі антидору, відслужимо Панахиду за душу спочилої р.Б. **Галини Єренюк,** в першу річницю після її упокоєння. Після Панахиди, родина покійної запрошує всіх на братерську перекуску в малому залі культурного центру. *Приснопам'ятьній р.Б. Галині – Царство небесне та вічний спокій, а родині її – потіхи від Господа!*

GRANT REST, O LORD! Today, following the distribution of the antidoron, we will serve a Panakhyda for the soul of the servant of God, **Halyna Jereniuk,** who resposed in the Lord one year ago. Following the Panakhyda, the Jereniuk family invite you for fellowship in the solarium. *May the ever-remembered servant of God, Halyna, rest eternally in the Heavenly Kingdom, and for her family – consolation from our Lord!*

Orthodoxy is life; one must not talk about it. One must live it.
Elder Nektary of Optima

He that dwells in the help of the Most High will abide in the shelter of the God of heaven.
Verse: He will say to the Lord: my helper are You, and my refuge. He is my God and I will hope in Him.

АЛИЛУАРІЙ ПРЕПОДОБНОГО/ALLELUIA VERSE OF THE VENERABLE ONE

Блажен муж, що боїться Господа, заповіді Його дуже любі йому.
Blessed is the man who fears the Lord, he shall greatly delight in His Commandments.

ЄВАНГЕЛІЄ НЕДІЛІ/SUNDAY GOSPEL (від Матфея/Matthew 9:1-8)

Одного разу, коли ж Ісус звідти вертався, ішли за Ним два сліпці, що кричали й казали: Змилуйсь над нами, Сину Давидів! 28 І коли Він додому прийшов, приступили до Нього сліпці. А Ісус до них каже: Чи ж вірите ви, що Я можу вчинити оце? Говорять до Нього вони: Так, Господи. 29 Тоді Він доторкнувся до їхніх очей і сказав: Нехай станеться вам згідно з вашою вірою! 30 І очі відкрилися їм. А Ісус наказав їм суворо, говорячи: Глядіть, щоб ніхто не довідавсь про це! 31 А вони відійшли, та й розголосили про Нього по всій тій країні. 32 Коли ж ті виходили, то ось привели до Нього чоловіка німого, що був біснуватий. 33 І як демон був вигнаний, німий заговорив. І дивувався народ і казав: Ніколи таке не траплялося серед Ізраїля! 34 Фарисеї ж казали: Виганяє Він демонів силою князя демонів. 35 І обходив Ісус всі міста та оселі, навчаючи в їхніх синагогах, та Євангелію Царства проповідуючи, і вздоровлюючи всяку недугу та неміч усяку.

At that time, when Jesus departed from there, two blind men followed Him, crying out and saying, "Son of David, have mercy on us!" 28 And when He had come into the house, the blind men came to Him. And Jesus said to them, "Do you believe that I am able to do this?" They said to Him, "Yes, Lord." 29 Then He touched their eyes, saying, "According to your faith let it be to you." 30 And their eyes were opened. And Jesus sternly warned them, saying, "See *that* no one knows *it*." 31 But when they had departed, they spread the news about Him in all that country. 32 As they went out, behold, they brought to Him a man, mute and demon-possessed. 33 And when the demon was cast out, the mute spoke. And the multitudes marveled, saying, "It was never seen like this in Israel!" 34 But the Pharisees said, "He casts out demons by the ruler of the demons." 35 Then Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease among the people.

ЄВАНГЕЛІЄ ПРЕПОДОБНОГО/GOSPEL OF THE VENERABLE ONE (від Матфея/Matthew 4:25-5:12)

Одного разу, багато людей ішло за Ним і з Галілеї, і з Десятимістя, і з Єрусалиму, і з Юдеї, і з Зайордання. **5** І, побачивши натовп, Він вийшов на гору. А як сів, підійшли Його учні до Нього. 2 І, відкривши уста Свої, Він навчати їх став, промовляючи: 3 Блаженні вбогі духом, бо їхнєє Царство Небесне. 4 Блаженні засмучені, бо вони будуть утішені. 5 Блаженні лагідні, бо землю вспадкують вони. 6 Блаженні голодні та спрагнені правди, бо вони нагодовані будуть. 7 Блаженні милостиві, бо помилувані вони будуть. 8 Блаженні чисті серцем, бо вони будуть бачити Бога. 9 Блаженні миротворці, бо вони синами Божими стануть. 10 Блаженні вигнані за

правду, бо їхнє Царство Небесне. 11 Блаженні ви, як ганьбити та гнати вас будуть, і будуть
облудно на вас наговорювати всяке слово лихе ради Мене. 12 Радійте та веселіться, нагорода
бо ваша велика на небесах! Бо так гнали й пророків, що були перед вами.

At that time, great multitudes followed Him—from Galilee, and *from* Decapolis, Jerusalem, Judea, and beyond the Jordan. **5** And seeing the multitudes, He went up on a mountain, and when He was seated His disciples came to Him. 2 Then He opened His mouth and taught them, saying: 3 "Blessed *are*the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven. 4 Blessed *are* those who mourn, for they shall be comforted. 5 Blessed *are* the meek, for they shall inherit the earth. 6 Blessed *are* those who hunger and thirst for righteousness, for they shall be filled. 7 Blessed *are* the merciful, for they shall obtain mercy. 8 Blessed *are* the pure in heart, for they shall see God. 9 Blessed *are* the peacemakers, for they shall be called sons of God. 10 Blessed *are* those who are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of heaven. 11 Blessed are you when they revile and persecute you, and say all kinds of evil against you falsely for My sake. 12 Rejoice and be exceedingly glad, for great *is* your reward in heaven, for so they persecuted the prophets who were before you.

OUR DEAR PARISH FAITHFUL! WE NEED YOUR HELP! Our 70-year-old hot water heating system broken & must be replaced before autumn 2023. *The cost is more than $100 000!* This project is an urgent "must have." We are, therefore, appealing to your generosity & financial support to help cover the cost of this major capital expense. You may do so *in-person at our* Administration Office *OR by e-Transfer to* giving@uocc-stjohn.ca *OR by credit card to* Canadahelps.org (search "Ukrainian Orthodox Parish of St.John") *OR by* Cheque (mailed to the address on this bulletin's front page). ***Please consider helping with your donation!***

ДОРОГІ ВІРЯНИ НАШОГО СОБОРУ! ПОТРЕБУЄМО ВАШОЇ ДОПОМОГИ! Старенька, 70-річної давності система опалення собору в аварійному стані. Її потрібно замінити до початку осені 2023 року! *Сума ремонту більше 100 000 доларів!* Нам потрібно негайно займатись цим абсолютно необхідним ремонтом! Тому ми звертаємося до Вас та надіємось на Вашу щедру фінансову підтримку, яка допоможе покрити ці капітальні кошти. Можна пожертву принести особисто в Офіс адміністрації *АБО через* e-Transfer на адресу **giving@uocc-stjohn.ca** *АБО* кредитною карткою через веб-сайт **Canadahelps.org** (зробіть пошук "Ukrainian Orthodox Parish of St.John") *АБО* чеком (вишліть поштою на адресу, яка знаходиться на першій сторінці листочка). ***Надіємось, що допоможете своєю щедрою пожертвою!***

Немає нічого сильнішого за молитву і навіть нічого рівного їй. Не стільки блискучий цар, одягнений в багряницю, скільки людина що молиться, яка прикрашається розмовою з Богом.

Святитель Іоан Золотоустий

СВЯТО СВ. ВОЛОДИМИРА ВЕЛИКОГО В СЕЛІ СПАДЩИНИ УКРАЇНСЬКОЇ КУЛЬТУРИ!

П'ЯТНИЦЯ, 28 ЛИПНЯ 2023

БОЖЕСТВЕННА ЛІТУРГІЯ о 10:00
ПІСЛЯ БОГОСЛУЖІННЯ - ПІКНІК!

- ***ЗАПРОШУЄМО ВАС З РОДИНОЮ на чудовий, святковий захід!***
- ***БЕЗПЛАТНИЙ ВСТУП ДО МУЗЕЮ всім новоприбулим українцям!***
- ***ПРОПОНУЄТЬСЯ БЕЗПЛАТНИЙ ТРАНСОРТ (обмежена кількість місць!) від Українського Православного Катедрального Собору св. Івана Хрестителя - забронюйте свої місця ДО 20 ЛИПНЯ!***
- ***«ПІКНІК-ПОТЛАК» незалежно від погоди! Поділіться вашою улюбленою, смачною стравою з учасниками свята!***

ПРО ДЕТАЛЬНІШУ ІНФОРМАЦІЮ/РЕЄСТРАЦІЮ НА ТРАНСПОРТ:
Вишліть е-мейл: info@uocc-stjohn.ca АБО dean@uocc-stjohn.ca
Телефонуйте: (780) 425.9692 АБО (780) 691.0637 (СМС)